

Pāli-Bhāsā

 中國佛學院 普陀山學院
普陀山佛學叢書

A Practical Grammar of
the Pāli Language

实用巴利语语法

[法] 迪罗塞乐 著 黄宝生 译

中西書局

A Practical Grammar of
the Pāli Language

实用巴利语语法

[法] 迪罗塞乐 著 黄宝生 译

中西書局

图书在版编目(CIP)数据

实用巴利语语法 / (法) 迪罗塞乐著; 黄宝生译
—上海: 中西书局, 2014.8
ISBN 978-7-5475-0674-5

I. ①实… II. ①迪… ②黄… III. ①巴利语—语法
IV. ①H711.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第102760号

实用巴利语语法

[法] 迪罗塞乐 著 黄宝生 译

责任编辑 刘寅春

特邀编辑 张 远

装帧设计 梁业礼

出 版 上海世纪出版集团
中西书局 (www.zxpress.com.cn)

地 址 上海市打浦路443号荣科大厦17F(200023)

发 行 上海世纪出版股份有限公司发行中心

经 销 各地 新华书店

印 刷 上海展强印刷有限公司

开 本 700×1000毫米 1/16

印 张 16

版 次 2014年8月第1版 2014年8月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5475-0674-5/H·024

定 价 70.00元

《普陀山佛学丛书》编纂委员会

顾 问 忻海平 道 慈 邱平海 潘德荣
主 编 会 闲

编 委 (按名氏音序排列)

陈宏成	黄曙辉	会 闲	界 定	戒 修	净 妙
净 旻	罗 颢	门 肃	能 进	如 义	沈小扬
通 了	惟 航	心 举	信 光	星 月	源 流
湛 空	张晓林	智 宗	钟 锦	宗 慧	宗 柱

《普陀山佛学丛书》序一

在佛学文化中，有一桩很值得自豪的事业，就是典籍的整理。佛教典籍，作为三宝住世的重要载体，历来受到教界、学界和广大信众的珍视。在佛陀涅槃后不久，就开始了第一次结集，可以看作是佛教典籍整理的源头。从此之后，结集不断进行。同时，佛教典籍也在增加——大乘经典的出现，诸类注疏的繁兴，后世著述的涌现，尽管数量巨大，也都得到不断的整理。只要看看各种不同的大藏经，就可以知道佛教典籍整理的成果是何等丰硕了。

这些整理工作的成绩绝对令人惊叹。首先，佛教典籍整理的工作遍及宽广的地域，产生了包罗宏富的藏经体系。世界上现存的大藏经有巴利语、汉文、藏文三大体系，有巴利语、汉文、藏文、西夏文、蒙文、满文、日文七种文字流传。这还不包括只剩下少数零散贝叶本或纸写本的早期梵文经典，以及虽曾刊刻却未见传世实物的契丹文大藏经。即使在世界文化史的范围内，也很难看到如此宏富的典籍体系。其次，佛教典籍整理的工作具有长久的历史，各种体系的藏经都在不断地完善着。就汉文大藏经来说，至迟在隋代，早期的手写大藏经已经流传；同时还有石刻藏经，如房山云居寺就保存有从隋至明的各类石刻经版一万五千余块。印刷术的发明，使得北宋初年就出现了第一部刻版大藏经——《开宝藏》。此后，我国历代官、私所修的大藏经，目前已知的计有二十一种。在国外编印的汉文大藏经也有九种：朝鲜的《高丽藏》初雕、再雕两种，日本的《弘安藏》《天海藏》《黄檗藏》《弘教藏》《卍字藏》《卍字续藏》《大正藏》七种。目前，中国大陆和中国台湾正在分别编纂的《中华大藏经》和《佛光大藏经》，都力图成为能够体现最新水平的新版大藏经。在我国没有任何一部典籍汇编，具有大藏经这样不断完善的历程。

透过这些整理工作，我们看到一代代佛教典籍整理者的虔诚和匠心。他们的虔诚，使得藏经的整理完全不借外缘。俗话说，“盛世修典”，典籍的整理往往需要一个太平盛世提供种种物质的支持。但是，藏经的编修却并不如此，即使在乱世，这个工作也不曾停顿。信仰给予了这个工作无量的支持，人世的沧海桑田又何足摇动？他们的匠心，却又使得藏经的整理最为善用外缘。只要利于佛教典籍的流传，他们无不择取。贝叶上，纸帛上，碑石上，佛教典籍无处不在。我们现在能看到的最早的纸质印刷品，是佛经。我们现在能够利用的最为完善的中文典籍电子检索系统，是大藏经。他们从未错失时运所赋予的机缘。

正是有了他们的努力，佛教典籍得以大批保存，使后来虔诚求法的信众得以亲近法宝。“感恩”二字，用来表达对他们的敬意实在显得太轻太微薄。也许，最真切的“感恩”，应该是继承他们的愿望，将佛教典籍整理的工作随着新的机缘不断弘扬。就是出于这个信念，我们中国佛学院普陀山学院启动了这套《普陀山佛学丛书》的编辑工作。

我们首先希望能够继承前辈们编修藏经的传统，尽力搜集整理未曾入藏的佛教典籍，逐步完成一个较为系统的藏外文献汇集；陆续进行近现代佛教典籍注疏系列、巴利文梵文藏文佛教典籍翻译系列、近现代佛学名著系列、海外佛学名著系列等的整理刊印，从多方面、多角度拓展藏经的内涵。

我们对于佛教面向新时代的机缘，也有一个自己的理解。尽管佛教给予中国文化深远的影响，但是今时今日，佛学仍然需要走入中国学术的中心，发挥更为关键的作用。为了将佛教典籍整理引向学术路径，我们有意展开如下工作：重视佛教典籍的版本价值，推出佛学善本丛刊；以观音、天台宗文献为核心，对入藏典籍进行标校整理，提供既符合古籍整理规范又便于阅读的新版本；编辑整理当代海内外的佛学论著，关注佛学研究的最新动态。

我们中国佛学院普陀山学院也将围绕佛教典籍整理展开教学科研，组织力量对重要的佛学典籍进行注释；尝试以乾嘉学派的客观实证方法研治佛学典籍，提供能帮助读者进一步深入理解佛学的可靠读本。我们期待这一注经工作，能够成为中国佛学院普陀山学院的长期学术事业。

当然，这个设想是过于宏大了，也远远超出了我们目前的实力。但是发一个宏愿，必将有一份动力。我们相信，经过长期不懈的努力，一定能够为佛教典籍的长久流传做一份贡献。何况，普陀山悠久的文化传统，众多善知识的热心参与，都给了我们信心。同时，我们也热忱期望，有更多的同道来参与这个事业。

法门无量誓愿学。学佛法，必然从典籍开始。整理佛教典籍，将是我们中国佛学院普陀山学院义不容辞的责任。

释道慈

述于普陀山普济禅寺

二〇一三年四月五日

释道慈，全国政协委员，中国佛教协会副会长，浙江省佛教协会名誉会长，普陀山佛教协会会长，普陀山普济禅寺方丈，中国佛学院普陀山学院院长

《普陀山佛学丛书》序二

《普陀山佛学丛书》即将出版，我由衷地感到欣慰。我以为，这件事的意义远不止出版了一套丛书，从中还体现了普陀山佛教文化发展的新面貌。

普陀山承担着半个亚洲的信仰，其得天独厚的地位，带给我们的不仅是自豪，也是责任。编纂《普陀山佛学丛书》，体现了普陀山佛教协会对于发展普陀山这一不容推辞的责任的主动担当。在当今社会条件之下，佛教发展越来越需要提升文化的内涵，著书立说应当成为振兴正信佛教的一大重要任务。普陀山佛协在推动普陀山发展的过程中，始终将文化置于自己的视野中，是迎合时代主题的。担任丛书编纂任务的中国佛学院普陀山学院，也切实贯彻了佛协的精神。在他们的丛书构划中，既有编辑独具普陀山自身文化特色的《观音藏》的愿望，也有全面整理佛教文化典籍的抱负。而今，不止于对佛教文化典籍的整理，也发心以整理典籍为核心展开自己的学术事业，服务于佛教的弘扬。我相信，他们的这项工作，必将积极促进普陀山的文化建设和未来发展。

这是普陀山发展中喜人的新面貌。之所以我非常赞赏并乐意支持他们的这项工作，是因为这项工作的意义特别重大。理理纷繁万千的思路，想到要处理好的两个辩证关系，也写出来，大家共勉。

我首先想到的是社会和文化的关系。可以说，我们中华民族正在稳步走向全面复兴的道路上，舟山也已走进“新区”时代。前所未有的社会条件给予文化发展最佳的契机。佛教界当然也不例外。面对如此良好的社会发展机遇，我们每一个人都应该感到珍惜，想到回报。社会和文化之间存在一个辩证关系，社会给文化提供条件，文化也会促进社会的完善与发展。我们理应通过佛教文化的弘扬，为社会的完善与发展尽心尽力。普陀山的佛教界都有一个共同的认识，普陀山已经超越了“香火兴庙”的时期，应该认真考虑“文化兴教”的问题了。发掘佛教文化对于当前社会建设的积极因素，应该是佛教界在完善自身形象，促进社会发展过程中必须率先予以关注的。

还有就是文化的传承和发展的关系。对于文化来说，传承和发展也是辩证的。发展以传承为基础，传承以发展为目标。我们首先应该倡导甘于沉浸在经典中，不断加强自身的修养。丛书对于大德先贤著述的整理，值得赞许。同时，我们也殷切期待法师们能够从前辈经典的沉浸中实现超越，在新的学术环境下，“究天人之际，通古今之变，成一家之言”。丛书关于这一目标的设想，也盼望

众位法师念念不忘。

《普陀山佛学丛书》的出版，是个良好的开端。普陀山佛教文化事业的发展，却是长期的历程。“士不可以不弘毅，任重而道远。”

是为序。

忻海平

二〇一三年四月七日

忻海平，中共舟山市委常委，市委秘书长，市委统战部部长

前 言

巴利语 (Pali) 是印度早期佛教使用的语言。佛教创始人佛陀 (Buddha, 公元前六、前五世纪) 在世时, 反对用婆罗门教经典使用的梵语宣教, 而主张用佛教徒各自的方言俗语宣教。佛陀本人的宣教地区主要在摩揭陀和拘萨罗地区, 因而他主要使用这两个地区的方言。佛陀逝世后, 先后举行过三次佛经结集。佛教经、律和论“三藏” (Tipitaka) 的最后定型是在公元前三世纪的第三次结集。按照传统的说法, 这次结集使用的语言是摩揭陀语。这次结集是由上座部主持的, 故而这部“三藏”也称为上座部佛教“三藏”。此后, 这部“三藏”传入斯里兰卡。长期以来, “三藏”的传承主要依靠口耳相传的方式, 至公元前一世纪, 才在斯里兰卡用文字写定, 从此得以比较稳定地传承。

用“巴利” (Pali) 这个词指称这部三藏经典使用的语言是晚出的事。原本在三藏经典中没有这种用法, 后来在三藏经典的注疏中, 出现用这个词指称有别于注疏的经典。继而, 这个词渐渐引申为指称这部三藏经典使用的语言。这样, 它就成为我们现在通称的“巴利语”。

综观巴利语的发展史, 可以说, 巴利语是与印度古代主流语言梵语并行发展的一种中古俗语。它源于古摩揭陀语, 而在佛教传播过程中, 又吸收印度其他地区的方言俗语特点, 形成早期佛教使用的共同语。它与梵语同属印欧语系中的印度雅利安语族。巴利语中保留有印度最古老语言吠陀语中的一些词汇和语法特点, 同时, 它的词汇和语法既与梵语相通, 又存在大量差异。因此, 能读懂梵语, 并不等于能读懂巴利语。

现存巴利语文献除了三藏经典外, 还有许多藏外典籍, 包括佛经注释、佛教论著、历史、诗歌、语法、修辞和词典等。掌握了巴利语, 不仅可以直接利用巴利语文献研究早期佛教, 也有助于研究梵语佛经。继早期佛教之后, 公元前一世纪印度兴起大乘佛教。大乘佛教适应社会现实需要, 宣教语言由方言俗语转变为梵语。大乘佛教在义理和语言上都与早期佛教有继承和发展的关系。因此, 如果我们掌握了巴利语, 在阅读梵语佛经 (尤其是混合梵语佛经) 时, 就会发现梵语佛经中不少有别于古典梵语的词汇和语法特点与巴利语一脉相承。

欧洲学者对巴利语及其文献的研究兴起于十九世纪。他们在编订、翻译和研究巴利文献的同时, 也编撰巴利语词典和语法。词典方面主要有蔡尔德斯 (R. C. Childers) 的《巴利语词典》 (A Dictionary of the Pali Language, 1875)、里斯·戴维斯 (Rhys Davids) 和斯坦德 (W. Stede) 的《巴利语—英语词典》 (Pali-English Dictionary, 1925) 和摩拉拉塞克罗 (Malalasekera) 的《巴利语专名词典》 (Dictionary of the Pali Proper Names, 1937)。语法方面主要有米纳耶夫 (I. Minayeff) 的《巴利语语法》 (Pali Grammar, 1882)、缪勒

(E. Müller)的《简明巴利语语法》(A Simplified Grammar of Pāli Language, 1884)、迪罗塞乐(Charles Duroiselle)的《实用巴利语语法》(A Practical Pāli Language, 1906)和盖格(W. Geiger)的《巴利语文献和语法》(Pāli, Literatur und Sprache, 1916)等。其中,盖格的《巴利语文献和语法》被公认是一部权威的巴利语语法。

对于巴利语这样的古代语言,现代人要学会它,必须首先了解和掌握它的语法,别无捷径可走。下面说说我翻译迪罗塞乐的《实用巴利语语法》的缘起和过程:

中国社会科学院梵文研究中心于2010年秋开设了一个梵文班,学制为三年。至2013年夏,梵文班学员们顺利完成学业。随即,学员们要求继续学习巴利语。这样,我又承担了教授巴利语的任务。为了适应教学需要,我决定先译出一部巴利语语法。我手头有一本用英语撰写的巴利语语法(油印本)。1960年至1965年北京大学季羨林和金克木两位先生开设梵文巴利文班,我是学生之一。在第五学年,季先生为我们讲授巴利语,发给我们这本教材。此后,我在研究工作中,也经常参考使用这本巴利语语法。这样,我就趁便将这本教材翻译成汉语。在翻译过程中,经常想找到原版核对。后来,在网上找到这部巴利语语法的电子文本,才知道它的作者是迪罗塞乐。而且,我手头的这本教材是经过删节的简本,篇幅相当于原著的一半。于是,我又补译了删节的部分,并请张远和于怀瑾帮助我将补译的部分输入电脑,这样,终于在开学前,将全书译稿打印成册。

开学后,我将这部《实用巴利语语法》译稿的打印本分发给学员们,先让学员们自学,因为他们已经掌握梵语语法,完全能自己读懂这部巴利语语法。之后,我直接开始选讲巴利语原典,学员们在学习过程中,可以随时参考这部巴利语语法。这部巴利语语法有个好处,它是专门为初学者编写的,对种种语法现象都尽力作出语言学解释,而且列有许多名词和动词变化表,便于查阅。

译稿打印本是未定稿,而且,我补译的部分所依据的那个电子文本也非原版,而是一位署名Dhamminda的学者制作的修订版。后来,我终于得到了原著1906年版的影印本。这样,我就依据原版本对译稿进行核对修订。在这之前,张远将那个电子文本和这个原版本做了仔细的核对,逐一标出两者之间存在的一些差异之处,供我修订参考。从这些差异之处可以发现那个电子文本订正了原版本中的一些文字错误,但也增添了一些新的文字错误,这在电脑的文字输入工作中或许也是难免的。我便对两者的差异之处择善而从。同时,傅浩、刘祥柏、常蕾等学员在使用译稿打印本过程中,凡发现其中有任何文字问题,也会随时提出,供我修订时参考。最后,由张远将我修订后的译稿电子文本按照出版要求的格式做了编排工作。因此,我要在这里向张远、于怀瑾和全体学员表示深切的感谢。

黄宝生

2014年2月16日

目 录

前 言.....	1
实用巴利语语法.....	1
第一章 字母表.....	3
发音.....	4
元音.....	4
辅音.....	5
复辅音.....	5
第二章 连声.....	6
元音连声.....	6
元音变成半元音.....	9
插入辅音.....	11
辅音连声.....	13
鼻化音连声.....	14
字母替换.....	16
符号.....	17
第三章 同化.....	18
同化的分类.....	18
顺同化.....	18
逆同化.....	18
同化的一般规则.....	19
鼻音的同化.....	21
y 的同化.....	21
r 的同化.....	23
s 的同化.....	24
h 的同化.....	25
第四章 强化及其他.....	26
强化.....	26
换位.....	26

插图.....	27
音节失落.....	27
第五章 变格.....	28
元音变格.....	29
a 变格.....	29
ā 变格.....	32
i 变格.....	34
ī 变格.....	38
u 变格.....	41
ū 变格.....	44
特殊名词.....	45
辅音变格.....	46
以n为尾音的词干.....	46
以s为尾音的词干.....	48
以ar为尾音的词干.....	50
以at (ant) 为尾音的词干.....	52
第六章 名词和形容词阴性词干的构成.....	54
第七章 形容词变格.....	60
元音变格.....	60
辅音变格.....	66
否定性形容词.....	73
比较级.....	73
第八章 数词.....	76
数词.....	77
序数词.....	82
数词派生副词.....	83
第九章 代词、代词形容词和代词派生词.....	85
人称代词.....	85
人称代词.....	85
指示人称代词.....	86
指示代词.....	88
关系代词.....	91

疑问代词	93
不定代词	94
其他代词	95
代词派生词	96
所属代词	96
代词派生形容词	97
代词派生副词	98
第十章 动词	101
第一部分 原始动词变化	103
现在时系统特殊词干的形成	103
现在时系统的变化	110
第一类变化	110
重复类	116
第二类变化	117
第三类变化	118
第四类变化	118
第五类变化	119
第六类变化	120
第七类变化	120
不规则变化	120
不定过去时	121
词根不定过去时	123
词干不定过去时	124
啞音不定过去时	125
完成时系统	127
将来时系统	128
假定时	131
分词	132
现在分词	132
将来分词	134
过去分词 (被动完成分词)	135
动形容词 (被动将来分词)	140
独立式	144

不定式	147
第二部分 派生或次生的动词变化	148
被动语态	149
致使动词	152
双重致使形式	153
致使被动语态	154
名动词	155
愿望动词	157
加强动词	158
不规则动词	158
动词前缀	163
第十一章 不变词	176
副词	176
派生副词	176
格式副词	177
纯副词	177
前置词	178
连接词	179
感叹词	179
第十二章 复合词 (离合释)	180
相违释 (并列的或合成的复合词)	180
依主释 (从属性限定的复合词)	181
持业释 (说明性限定的复合词)	184
带数释 (带数复合词)	187
不变释 (不变复合词)	188
多财释 (关系的或从属的复合词)	189
派生复合词	192
不规则复合词	193
长复合词	193
一些词在复合词中的变化	194
动词复合词	195
第十三章 派生	196
原派生词	197

次派生词	203
第十四章 句法 (kāraka)	212
句子的次序	212
冠词	212
一致	212
主语和谓语一致	213
形容词和名词一致	213
关系代词与它的先行语一致	213
名词的句法	214
体格	214
属格	214
为格	215
业格	216
具格	217
从格	219
依格	220
呼格	221
独立属格和依格	221
形容词的句法	222
代词的句法	222
人称代词	222
指示代词	223
关系代词	223
疑问代词	224
不定代词	224
重复	224
动词的句法	225
过去时	225
将来时	226
虚拟语气	226
假定时	227
命令语气	227
不定式	227

独立式	228
分词	229
不变词的句法	230
直接和间接陈述	231
疑问和否定	231
感叹词	232
第十五章 诗律	233
同一诗律	234
半同一诗律	238
不同一诗律	239

实用巴利语语法